

Greek Text Model: PG 43, 440

Τοῦ ἐν ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἐπιφανίου ἐπισκόπου Κύπρου λόγος εἰς τὴν θεόσωμον ταφὴν τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ εἰς τὸν Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ἀριμαθαίας [καὶ Νικόδημον], καὶ εἰς τὴν ἐν τῷ ἄδῃ τοῦ Κυρίου κατάβασιν, μετὰ τὸ σωτήριο πάθος παραδόξως γεγενημένην.

(Τῷ ἀγίῳ καὶ μεγάλῳ Σαββάτῳ.)

Τί τοῦτο; σήμερον σιγὴ πολλή

ἐν τῇ γῆ· [Τί τοῦτο;] σιγὴ

πολλή καὶ ἡρεμία [πολλή] (λοιπόν)· σιγὴ

πολλή, ὅτι ὁ Βασιλεὺς ὑπνοῖ·

γῆ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν, ὅτι ὁ Θεὸς

σαρκὶ ὑπνώσει, (καὶ τοὺς ἀπ' αἰῶνος ὑπνοῦντας ἀνέστησεν.)

Ὁ Θεὸς ἐν σαρκὶ τέθνηκε, καὶ ὁ ἄδης

ἐτρόμαξεν. Ὁ Θεὸς πρὸς βραχὺ ὑπνώσει,

καὶ τοὺς [ἀπ' αἰῶνος ὑπνοῦντας ἀνέστησεν]

(ἐν τῷ ἄδῃ ἐξήγειρε). Ποῦ ποτε νῦν εἰσιν αἱ πρὸ βραχέος

ταραχαὶ, καὶ φωναὶ, καὶ θόρυβοι

κατὰ τοῦ Χριστοῦ, ὧ παράνομοι;

ποῦ οἱ δῆμοι, καὶ ἐνστάσεις, καὶ τάξεις,

καὶ τὰ ὄπλα, καὶ δόρατα; ποῦ οἱ βασιλεῖς καὶ

ιερεῖς καὶ κριταὶ οἱ κατάκριτοι; ...

Latin Parallel:

Sancti Patris nostri Epiphanii episcopi Cypri oratio in divini corporis sepultrum Domini et Servatoris nostri Jesu Christi, et in Iosephum qui fuit ab Arimataea, [et in Nicodemum], et in Domini in infernum descensum, post salutarem passionem admirabiliter factum.

(Sancto et magno Sabbato.)

Quid istud rei est? hodie silentium magnum

in terra; [Quid istud rei est?] silentium

magnum, et solitudo deinceps; silentium

magnum, quoniam Rex dormit;

terra timuit et quievit, quoniam Deus

in carne obdormivit, (et a saeculo dormientes excitavit).

Deus in carne mortuus est, et infernus

contremuit. Deus paululum obdormivit,

et [a saeculo dormientes excitavit] (eos,

qui in inferno sunt, suscitavit). Nunc tandem ubi sunt nuperae

illae turbae, et vociferationes, et tumultus

adversus Christum, o impii?

ubi populi, et insultus, et ordines, et

arma, et lanceae? ubi reges et sacerdotes,

et iudices condemnati? ...

Roman Transcription of Clozianus, f. 12a-12b:

s(ve)taago epīfaniē · arxīepīskupa kyprīska-
ago · o pogrebeni těla g(ospodī)ně · i b(og)a našego i(s)y(sa) x(ristos)a i o
i-
osifě · iže otū arimatěje · i nīkodīmě i o sī-
nī[ti]ī g(ospod)ī našego grobīnēmī · po sūpasnēī mycě (!) divū-
no byvūšju ÷

čūto se dīnesī bez_mlūvīe mnogo
na zemī · čūto se besmlūvī-
e mnogo · i _mlūčanīe mīnogo · be-
zmlīvīe mnogo · ěko cēsari sūpītū ·
zemlě uboě sę i umlūča · ěko b(og)ū plū-
tījō usūpe b(og)ū plūtījō umrētū. i a-
dū vūstrepeta · b(og)ū vū malě usūpe ·
i sūpešteje otū věka · otū adama (!) vū-
skrěsi · kūde nūině sōtū · vūčerašū-
neję mlūvūi ī glasūi · i govori · būi-
vajōštei na x(ristos)a · otū zakonoprěstō-
pīnīkū · kūde narodī · i kovī · i činī ·
i orōžīē i drūkolī · kūde cēsare · i ī-
erēi i sōdīje osōždenūiē ...

Transcription of Cyrillic Parallel: Suprasliensis, f. 447-448:

slovo s(ve)taago epīfanīja arxīepīskoupa kyprī-
ska · o pogrebenī těle g(ospod)ī našego īsou(sa) x(rist)a · i ō i-
ōsīfě īže otū arīmaθeē · ī o nīkodīmě ī o sī-
nītī g(ospod)ī našeg° · grobūnejamī · po sū(pasū)pasūīēī mōcě dīvū-
no būivūšou.

čto se dīnīsī mlīčanije mnogo
na zemī · č'to se mlūčanī-
je mnogo · i neplīštevanije mnog° mlū-
čanīje mnogo · jako cēsari sūpītū ·
zemīja ōuboja sę ī ōmlūča · jako bogū plī-
tījō ōūsīpe · bogū plītījō i ōūsīpe · ī a-
dū vūstrepeta · bogū vū malě ōūsīpe ·
ī sūpešteje otū věka otū ada vū-
skrěsi · kūde nūinja sōtū vūčeraš'-
nēę mlūvūi ī glasī ī govori · būi-
vajōštī na x(ristos)a otū zakonoprěstō-
pnīkū · kūde narodī ī činī ·
ī orōžīja ī žrīdī · k'de cēsare ī ī-
ereī · ī sōdīę osōždenūiē ...

German Translation of Clozianus, f. 12a-12b:

Des hl. Epiphanius, Erzbischofs von Zypern,
(Predigt) über die Bestattung des Leichnams unseres Herrn und
Gottes, Jesus Christus, und über Joseph, der aus Arimathäa (kam),
und über Nikodemus, und über die Abkunft unseres Herrn ins
Grab, die wunderbar geworden ist durch das Leiden des Erlösers.
Was ist das? Heute ist viel Sprachlosigkeit
auf der Erde! Was ist das? Viel Sprach-
losigkeit und viel Schweigen, viel Sprach-
losigkeit (darüber), daß der König schläft.
Die Erde ist erschrocken und verstummt, daß Gott im Flei-
sche entschlafen ist, Gott ist im Fleische gestorben, und die Höl-
le erbebte. Gott (aber) ist nur für eine kleine (Weile) entschlafen,
und er hat die seit Ewigkeit schlafenden von Adam (!) aufer-
stehen (lassen). Wo sind nun die gestri-
gen Worte und Stimmen und Gespräche, die gegen
Christus erhoben zu werden pflegten von den Gesetzesbre-
chern? Wo sind die Versammlungen und Nachstellungen und
Aufstellungen und Waffen und Lanzen? Wo sind die Könige und
Priester und die abgeurteilten Richter ...

Translation of Cyrillic Text: Suprasliensis, f. 447-448:

Predigt des hl. Epiphanius, Erzbischofs von Zypern,
über die Bestattung des Leichnams unseres Herrn Jesus Christus,
und über Joseph, der aus Arimathäa (kam), und über Nikodemus,
und über die Abkunft unseres Herrn ins Grab, die wunderbar
geworden ist durch das Leiden des Erlösers.

Was ist das? Heute ist viel Sprachlosigkeit
auf der Erde! Was ist das? Viel Schwei-
gen und viel Unlärhaftigkeit, viel Schwei-
gen (darüber), daß der König schläft.
Die Erde ist erschrocken und verstummt, daß Gott im Flei-
sche entschlafen ist, Gott ist auch im Fleische entschlafen, und
die Hölle erbebte. Gott ist nur für eine kleine (Weile) entschlafen,
und er hat die seit Ewigkeit schlafenden aus der Hölle (!)
auferstehen (lassen). Wo sind nun die gestri-
gen Worte und Stimmen und Gespräche, die gegen
Christus erhoben zu werden pflegten von den Gesetzesbre-
chern? Wo sind die Versammlungen und Aufstellungen
und Waffen und Lanzen? Wo sind die Könige und Pr-
iester und die abgeurteilten Richter ...